

叙事詩の宗教哲学

—Mokṣadharmā-parvan 和訳研究 (XXIII) ¹—

茂木秀淳 社会科学教育講座

キーワード：モークシャダルマ、ダルマ、ジャージャリ、不殺生、ヴィチャクヌ王、チラカーリン、

[255 章] (D.263 章, 9396-9441, K.269 章)

ジャージャリ仙は言った。

- (1) 汝が秤をもって²そのように³行なったダルマは、生き物にとって、天界への門と行為 (vṛtti) とを否定することになろう。
- (2) なぜならば、農耕によって食物が生じ、それによって汝もまた生きているのである。家畜によって、そして薬草によって、人々は生きているのである、商人よ。
- (3) そのために⁴祭式が生じたのである。(それゆえ) 汝は、無神論を⁵口にしていることにもなろう (api jalpasi)。(汝の説を受け入れて)、ただ(生産的)活動を⁶放棄しただけで、この世界は存在しなくなるであろう (vartet)。

商人トゥラーダーラは言った。

- (4) ジャージャリ仙よ、行為についてを述べよう。私は、バラモンよ、無神論者⁷ではない。そして私は祭式を非難しているのではない。しかし、祭式の知は⁸得るのが大変に難しいものだ。
- (5) 私はバラモンの祭式に敬意を払う。そして祭式を知る人々、彼らに対してももまた(敬意を払う)⁹。(しかし)バラモンたちは、自らの祭式を捨てて、今や (iha)、クシャトリヤの祭式を行なっている¹⁰。
- (6) 財産を専らとする貪欲な信仰なき人々によって¹¹、ヴェーダの言葉を知らずに¹²外見は真実のごとき虚偽が行なわれているのである、バラモンよ。(Cf.Hara[1997-2] p.233, fn.34,35)

¹本稿は『叙事詩の宗教哲学— Mokṣadharmā-parvan 和訳研究 (XXII)—』(信州大学教育学部研究紀要第 114 号 2005 年 3 月)に続くものである。略号などは前稿に準じ、本稿で用いる主なものは以下のとおりである。

- Hopkins[1903-2]: E.W.Hopkins, Limitation of Time by means of cases in the Epic, American Journal of Philology, 24-1, pp.1-24, 1903.
- Bedekar[1962]: V. M. Bedekar, *The Legend of Cirakārin in the Skanda Mahāpurāṇa and the Mahābhārata: A Comparative Study*, Purāṇa IV, No.1, pp.197-214.
- Proudfoot [1987]: I.Proudfoot, Ahimsā and a Mahābhārata Story, The Development of the Story of Tulādhāra in the Mahābhārata in connection with Non-violence, Cow protection and Sacrifice, Asian Studies Monographs, new series no.9, Faculty of Asian Studies, Australian National University, Canberra, 1987.
- Hara[1997-2]: Minoru Hara, 'A Note on the *Gr̥hasthāśrama*', LEX ET LITTERAE, Studies in Honour of Prof.Oscar Botto, Trino, pp.221-235, 1997.
- 原 [1998]: 原実『不殺生考』国際仏教学大学院大学紀要第 1 号, pp.1-37, 1998.

²tulām dhārayatā tvayā Cs. tulām dhārayatā, sarvabhūteṣu samatvaṃ kurvātā /

³P.,K.: yathā D. ayam

⁴P. yato D.,K.: tato

⁵nāstikyam Cn. nāstikyam, hiṃsātmakatvena yajñanindā /

⁶P. vartām utsrjya kevalam vartām D.,K.: vartām utsrjya kevalam Cs. vartām, kṛṣigorakṣavāṇijyādirūpam /

⁷nāstikaḥ Cn. nāstikyam, hiṃsātmakatvena yajñanindā

⁸yajñavit Cn. yajñavit, 'yajño vai viṣṇuḥ' iti śruter yo yajñabhoktāraṃ paramātmānaṃ veda sa durlabhaḥ

⁹namo brāhmaṇayajñāya ye ca yajñavido janāḥ Deussen: Ich verehere, o Brahmane, das Opfer und die, welche sich auf das Opfer verstellen, Ca. brāhmaṇo 'yaṃ brāhmaṇo yajñāḥ, ātmajñānasādhyāḥ / Cn. brāhmaṇāṃ brahmavidāṃ yajñāḥ, brahmāgnau jivahaviṣastyāgāḥ / brāhmaṇa idam brāhmaṇam, tattvajñānam, tad eva yajñāḥ / Cs. brāhmaṇāṃ maitrāṇāṃ, 'maitro brāhmaṇa ucyaṭe' iti smṛteḥ (Manu S. 2.87, 11.35)

¹⁰P. kṣātraṃ yajñam ihāsthitāḥ D. kṣātrayajñam ihāsthitāḥ K. kṣātrayajñam anuṣṭhitāḥ Ca. kṣātraṃ, hiṃsāpradhānavāt /

¹¹samparvarititam Cs. hiṃsāyukto yajño vedavīhito 'pi kṛtaye puruṣair nānuṣṭhitāḥ / tretāyugeṣu punar lubdhaiḥ pravartita ity abhi-prāyaḥ /

¹²P.,D.:vedavādān avijñāya K. vedavādānabhijñānām Cn. vedavādān arthavādān / teṣāṃ stutimātre tātparyam ity avijñāya /

- (7) (祭式において)「これも布施すべし、あれも布施すべし」と、人は際限なく為すことを望む¹³。それ故、窃盗が¹⁴生じ、不正な行為が生じるのである、ジャージャリ仙よ。それによって¹⁵神々が満足するものこそが善き供物である。
- (8) 敬礼という供物によって¹⁶、そしてヴェーダ学習という業草によって¹⁷、聖典に示されている通りに、神々は尊崇されるべし。
- (9) 祭式と布施(よる功德の蓄積)によって¹⁸、悪しき人々には¹⁹劣った²⁰子供が生まれる。貪欲な人々から貪欲(な子供)が生れ、善良な人々からは善良な(子供)が生れるのである。
- (10) 祭式を行なう者、そして司祭(祭官)も、自分であるかのような²¹(自分に似た)子供を生む。祭式によって子供が生れるのである。雲から汚れなき水が生じるように。
- (11) 火に投げ入れられた (agnau prastā: Hās[1922] p.39, No.728; cf.Mait.Up.6.37) 供物は、バラモンよ、太陽に至る²²。太陽から雨が生じ、雨から食物が、それ(食物)から生き物が(生じるのである)。(Cf. Manu 3.76, Haas[1922]: No.728 (p.10))
- (12) それ故、(祭式を)正しく実行した故に²³かつての²⁴人々はあらゆる願望を獲得した。大地には耕されることなく果物がなり²⁵、祈願によって²⁶植物は生じた。彼らは、(当時?)祭式においても自己においてもいかなる果報も求めなかった。
- (13) 祭式における果報を疑いつつ、ともかくも祭式を行なうような人々は、(後に)信仰なく、ずるく²⁷貪欲で、財産を目的とする者として生まれるのである。
- (14) まさしくそのような人物は (sa sma²⁸) 悪しき行為によって罪人たちの諸世界に行くであろう。権威でないものによって権威を²⁹悪しきものとする者は、常にこの世で英知を完成することなく罪を本性とする者となろう、すぐれた再生族よ。
- (15) 行為 (kartavya) を義務 (itikartavya) を知り、バラモンとしての恐れを (?) 知る者は³⁰、ブラフマンのみがこの世界に存在する (と考えて (?))、再び行為に赴かないのである³¹。
- (16) しかし一方で、不完全な (viguṇa, Ca.nirguṇa cf.MBh.VI.25.35, 40.47.) 行為がすぐれている、と我々は聞いている。(その行為とは?) あらゆる生き物を傷つけることと³²果報の発生のための努力(制御)である³³。

¹³P. nāntaṃ cikīrṣati D. cāyam praśasyate K. nānyac cikīrṣati

¹⁴stainyaṃ Cn. stainyaṃ, lubdhasya yajamānasya, sāmārthye sati yathoktadakṣiṇām adadataḥ /

¹⁵P. tad yena D.,K.: yad tena

¹⁶haviṣā Cs. haviṣā goghṛtadinā /

¹⁷ausadhais Cp. ausadhaiḥ ośadhibhavair nirjivair ity arthaḥ /

¹⁸iṣṭāpūrtād N. iṣṭam iṣṭipāśusomādi āpūrtam taṭākāramādi / Deussen: Durch Opfer und fromme Werke

¹⁹asādhūnām Cv. asādhūnām, kevalam svargakāmyayā kīrtikamyayā vā pravṛttikarmaniratānām /

²⁰P. viṣamā D. viguṇā K. viduṣām

²¹yathātmānam 「自分を生むかのように」か。 P. yajamāno yathātmānam ṛtvijaś ca D.,K.: yajamānā yathātmānam ṛtvijaś ca Cp. yathā ātmānam prati yajamāno yajnopādhir eva, yathā ṛtvijaś ca kratuyajanopādhiḥ kās tathā prajānanopādikā prajā yajñāt prabhavati / Deussen は「Wie die Opferherren und die Priester selbst」と訳し、「doch wohl ātmānaḥ zu lesen」と読みの修正を提示している。

²²P. upatiṣṭhati D.,K.: upagacchati Manu 3.76: upatiṣṭhate

²³P. svanuṣṭhitāt D.,K.: suniṣṭhitāḥ

²⁴pūrve Ca. pūrve vasiṣṭhādayaḥ kṛtayugabhavā brāhmaṇaḥ /

²⁵akṛṣṭapacyā pṛthivī Cn. akṛṣṭapacyā, yathā ca karṣaṇābhāvān na gavām, bhuvo, bhūmīsayānām vā himsā bhavati / pṛthivīと次の語āsīrbhirの sandhiは無視されている(pṛthivī āsīrbhir)。音節数確保のためか。

²⁶āsīrbhir Cn. āsīrbhiḥ, jagataḥ śubhānudhyānena /

²⁷P.,D.: jāyante 'sādhavo dhūrtā K. jānantaḥ sarvathā sādhu

²⁸前詩節は「人々は」複数形になっており、ここも複数で読む写本もいくつかある。 M6,7 te sma; T2 te tu; G1 ye sma; M1,5 te ca.

²⁹pramāṇam apramāṇena yaḥ kuryād Ca. apramāṇena, anugatenā viparyayañānena, pramāṇam vedādikam anyathā vyākhyāya aśubham iti manvānaḥ / Cn. pramāṇam vedāḥ, apramāṇena kutarkaṇa /

³⁰P. kartavyam itikartavyam vetti yo brāhmaṇobhayaṃ D.,K.: kartavyam itikartavyam (K. iti kartavyam) vetti vai brāhmaṇo bhayaṃ brāhmaṇo bhayaṃ について、Deussen: ohne Scheu; Proudfoot: fearlessness.

³¹P. brahmaiva vartate loke naiti kartavyatām punaḥ D.,K.: brahmaiva vartate loke naiva kartavyatām punaḥ

³²P.,D.: sarvabhūtopaghatāś ca K. sarvabhūtopakāraś ca

³³phalabhāve ca samyamāḥ N. tathā phalabhāve upaghataphalasya idaṃ me karmānenopaghatena naṣṭam iti buddhis tatsattve samyamāḥ prāyaścittam uktaṃ nānyathā cakāro hetvarthaḥ / samyamā Deussen: Erzwingung einer Frucht der Werke; 中村 [1998]: 贖罪 (N. を採用); Proudfoot[1987]: concentration on reward.

- (17) 貪欲でなく、自己に満足し³⁴、棄却心の生じたる³⁵嫉妬なき³⁶すべての人々は、真実を祭式とし、自制を祭式としていた。
- (18) 彼らは、身体と靈魂の真実を知り、自分の祭式に精通し³⁷、ブラフマンに関するヴェーダ(の知識)を³⁸理解し、神々をも³⁹満足させる。
- (19) (このような時)あらゆる神聖なブラフマンはすべて、そのバラモンに結びつく⁴⁰。神々は、(祭式に?)満足しつつある者には満足しつつ⁴¹、満足した者には満足したのである⁴²、ジャージャリ仙よ。(Cf.Chând. Up.5.19.2)
- (20) あらゆる美味によって満足した人々は、(もはや)何も求めない(nābhinandati)のと同様に、英知に満足した者には、常に安楽を生じる⁴³満足のみがある。
- (21) ダルマを喜び、ダルマを快とし、すべてに確固として⁴⁴、「我々には真理として(tattvatas)すぐれたものが存在する」というのが、英知を求める者⁴⁵である。
- (22) (聖典の)知識を認識した人々は⁴⁶、最高の彼岸に⁴⁷渡ることを望む。それ(彼岸)は常に非常に⁴⁸神聖であり、聖なる一族の集まるところである。
- (23) (人々は)そこ(彼岸)に赴いた後、悲しむことも、落胆することも、動揺することもない。しかし真理に住する人々(sāttvikāḥ)は、この世で⁴⁹そのブラフマンの境地に達するのである。
- (24) 彼らは天界を望まない。彼らは名声と財産を用いて⁵⁰祭式を行なうことはない。能力に応じ、不殺生(という供物)によって⁵¹、善き人々の⁵²道に従うのである。
- (25) 彼らは、樹木を、菓草を、そして果物と根とを(供物として用いることを)知っている⁵³。そして貪欲で財産を求める⁵⁴祭官たちはこれらを(供物として)祭らせることはない。
- (26) そして、祭式に通じた再生族たちは、自分の目的は果たしたのであるが⁵⁵、生き物を助けるのを願って、再び祭式を行なったのである。
- (27) (彼らは)自分のダルマを行なうことによって⁵⁶、生き物に天界を得さしめた。このように、私の認識(buddhi)は、等しくあらゆるものを考えるのである、ジャージャリ仙よ。⁵⁷

³⁴P. alubdhās cātmatṛptayaḥ D. arthalubdhā arthatṛptayaḥ K. alubdhās cātmaṛṭṭayaḥ Cp. alubdhāḥ svarganiḥsprhāḥ /

³⁵utpannatyāginah Cn. utpannatyāginah, śvastanasamgraham akurvantaḥ / Cp. utpannatyāginah, paropasthāpitaviṣayavitṛṣṇāḥ /

³⁶amatsarāḥ Cn. amatsarāḥ, iti padacchedaḥ / Cp. amatsarāḥ, parotkarṣapṛitmantāḥ /

³⁷svayajñapariniṣṭhitāḥ Ca. svayajñe ātmayajñe niratāḥ / Cn. svayajñio, yogāḥ / Cp. 'mayi sarvam ahaṃ madbhinnam nāsti kiṃcana iti jñānavantaḥ /

³⁸brāhmaṇam vedam Cp. brāhmaṇam vedam, āraṇyakādi / Cs. brāhmaṇam vedam, praṇavam /

³⁹P. amarān api D.,K.: aparān api

⁴⁰P. brāhmaṇasamśritam D.,K. brahmaṇi samśritam

⁴¹P.,K. tṛpyanti tṛpyato D. tuṣyanti tṛpyato

⁴²P. devās tṛptās tṛptasya D.,K.: devās tṛptā 'tṛptasya tṛptasya Cn. tṛptasya, saptamyarthe ṣaṣṭhī — brahmavidī tṛpte sati /

⁴³sukhodā Cp. sukhodayā, sukhānām indriyajanya mudayo yasyāḥ — etasyaivānandasya mātrām anyāni bhūtāni jivanti (Bṛh.Up.4.3.32) iti śruteḥ / Cs. sukhodayā, paramānandajanani /

⁴⁴kṛtsnavyavasitās Cn. kṛtsnam kāryākāryam vyavasitam niścitam yaiḥ tīrśāḥ vyaṣam smaḥ / Cp. kṛtsnavyavasitāḥ, sarvataḥsamplutodakasthānīyabhāgavatadharmaprāptiniścayāḥ / Cs. kṛtsnam paripūrṇam sukham prāptum vyavasitāḥ /

⁴⁵P. prajñāgaveśiṇaḥ D.,K.: prajñās tv avekṣate

⁴⁶jñānavijñāninaḥ Ca. jñānam eva vijñānam śilpaṃ yeṣāṃ te, jñānavijñānikaṛasikāḥ / Cn. jñānam śāstraṃ, vijñānam anubhavas tadventaḥ / Cp. jñānam parokṣam, vijñānam aparokṣam / Cs. jñānam paramātmaviṣayam, vijñānam tadabhyasanānvitam /

⁴⁷paraṃ pāraṃ Cs. paraṃ pāraṃ, mūlaprakṛtim /

⁴⁸P. atīva tat sadā puṇyam D.,K.: atīva puṇyadam puṇyam

⁴⁹iha Cp. iha, na tasya prāṇā utkrānti, ihaiva samavalīyante (Bṛh.Up.4.4.6) iti śruteḥ /

⁵⁰yaśodhanaḥ Cn. (reading yaśo dhanaiḥ) yaśo brahma, dhanair dhanasādhyaiḥ karmabhiḥ /

⁵¹P.,K.: yathābalam ahiṃsayā D. yajante cāvihīmsayā

⁵²satām Ca. satām sadekarūpāṇām janmamarāṇapṛavandhahinānām yatinām /

⁵³viduḥ Cn. viduḥ haviṣṭvena / Cp. te chāgādi na jānanti /

⁵⁴P. dhanārthinaḥ D.,K.: phalārthinaḥ

⁵⁵svam eva cārtham Cn. svam ātmānam eva artham yajñopakarāṇasāmagrīm samkalpasamakālotthitām kurvāṇāḥ mānasikam yajñam cakruḥ / Cs. svam evārtham svabhoktavyam eva viṣayam vikurvāṇāḥ, jatupuroḍādirūpeṇa bhāvayantaḥ /

⁵⁶P. svadharmacāraṇena vai D.,K. svadharmācāraṇena vai

⁵⁷D.,K.はこの詩節の前に次の一行を挿入している。

tasmāt tān ṛtvijo lubdhā yajayanty aśubhān narān /

- (28) 英知ある者たちは⁵⁸、常に祭式に用いるもの⁵⁹(によって)、再生族の雄牛よ、かの神の行く道を行くのである、偉大な聖者よ。
- (29) ある人はそこから帰還するが、賢者が⁶⁰帰還することはない。両者とも神の行く⁶¹道を⁶²行くのではあるが、ジャージャリ仙よ。
- (30) (聖者の)心の中で考える超能力によって (manaḥsankalpasiddhibhiḥ)、彼らの雄牛は、自ずから(車)につなが、運ぶのである。そして、(超能力によって)牝牛は自ずから、乳を出すのである。
- (31) (彼らは)自ずから祭柱を取って、自ら得た謝礼によって祭式を行なう。そのように自己を浄化した⁶³者ならば、牛を犠牲にするのにふさわしい。
- (32) そしてそのようでない者たちは⁶⁴、バラモンよ、葉草によって祭式を行なうべきである。意識の棄却を⁶⁵強調して、そのような(教義を)汝に語るであろう。
- (33) 願望なく、企てなく、敬礼なく⁶⁶、称賛なく、不滅にして⁶⁷、行為を滅した者を⁶⁸、神々は真のバラモンと知る。(=MBh.XII.237.24; MBh.XII.234.9と261.2に類似表現がある。)
- (34) (ヴェエダを)聞かせることなく⁶⁹、祭式を行なわず、バラモンに布施することなく、村の生活を⁷⁰得ようと望む者は、いかなる場所に行くのか、ジャージャリ仙よ。彼は、この神聖な(行為を)(idaṃ tu daivatam) 為した後に、祭式と同様に⁷¹(祭式を行なったと同じ結果を)得るであろう。

ジャージャリ仙は言った。

- (35) 我々は聖者たちからこの真理を聞いていない⁷²。それゆえ、汝にこの困難なことを私は尋ねるのである、商人よ。先のいかなる時でもこの真理は考察されず、その後それを聖仙たちは確立してはいないのである。
- (36) このアートマンの祭場においては(?)⁷³、家畜たちが安楽を得ることは⁷⁴ないであろう。それでは、何らかの自分の祭式によって (svakarmanā; Proudfoot [1987]: private rite)、商人よ、(家畜は)安楽を得ることができるのか⁷⁵。偉大なる英知をもつ者よ、それを私に語るべし。私は汝に強い信頼をおいている。

トゥラーダーラは言った。

- (37) 犠牲祭の手段を知らない者は⁷⁶、祭式にふさわしくない。牛は、溶けたバターによって、牛乳によって、凝固した乳によって、とりわけ完全な供物(満杓供)によって⁷⁷、尾の毛によって、角によって、足によって、祭式に寄与するのである。(Cf.MBh.XII.260.27)

⁵⁸ prājñāḥ Cn. prājñāḥ karmaṭhā upāsakā vā /

⁵⁹ yāni Cp. yāni yajñeṣu, yajño vai viṣṇur iti viṣṇvartham /

⁶⁰ P. manīṣiṇām D.,K.: manīṣiṇaḥ Cn. manīṣiṇaḥ manorodhaśīlasayopāsakasya /

⁶¹ devayānena Cn. devaiḥ dhūmāgnyādībhīr ātivāhikaiḥ saha yānti asmīn iti devayānaḥ, tena divyena mārgena /

⁶² P. pathā D.,K.: yathā

⁶³ tathābhāvitātmā Cn. bhāvitātmā yogābhyāsaśodhitacittāḥ / Cs. abhāvitātmēti padam /

⁶⁴ P. natādrśāḥ D.(?),K.: na tādrśāḥ N. itaras tu paśubījādivadhāt pratyavaityevety āha natādrśā iti /

⁶⁵ P. buddhityāgam D. iti tyāgam K. śraddayā gām Ca. iti tyāgam buddhityāga の語は、Mokṣadharmā ではこのみで見られる。

⁶⁶ nirmamaskāram astutīm Cs. paramātmavyatirikṭām kāṃcid devatām namaskāreṇa stutyā vāpy ayajantam /

⁶⁷ akṣiṇam Cs. akṣiṇam, paśuhiṃsāyā iva kṣiṇaphalam abhāvayantam / kṣiṇakarmāṇam, akṣiṇasamsāram /

⁶⁸ kṣiṇakarmāṇam Cs. kṣiṇakarmāṇam, akṣiṇasamsāram /

⁶⁹ P. nāśrāvayan D.,K.: na śrāvayan Cp. nāśrāvayan, nādhyāpitavān /

⁷⁰ P. grāmyām vṛtīm D.,K.: kāmyām vṛtīm Cp. grāmyām, āhāramāithunādīrūpām /

⁷¹ yathā yajñam Cn. yajñam paramātmānam / yajño vai viṣṇur iti śruteḥ /

⁷² śṛnumaḥ Ca. (reading aśṛnavam) śṛnuma iti pāṭhe ātmani gauravādhānāt /

⁷³ P. asmīn evātmārthe D.,K.: yasmin evātmārthe (K. -fūrthena) Cn. yasmin iti vibhaktipratirūpakam avyayam yadyarthe / ātmārthe — ātmaiva tūrtham yajñabhūmiḥ /

⁷⁴ P. paśavaḥ prāpnuyuḥ sukham D., K.: paśavaḥ prāpnuyur makham Cn. paśavaḥ paśuprāyāḥ mandamatayo, makham mānasikam kratum na prāpnuyuḥ / tatprāpteḥ bahupūnyasādhyatvāt /

⁷⁵ prāpnuyāt Cn. prāpnuyāt prāpnuyuḥ / vacanavyatyaya ārṣaḥ /

⁷⁶ uta yajñā utāyajñā Ca. uta pakṣavyāvṛttau / yajñasya upāyam hitam ye na jānanti / atra ubhayajñā iti takārasthāne bhramāt bhakāram kṛtvā kecīc paṭhanti, vyācakṣate ca, ubhayam karma brahma ceti / tatpraktān anuṅgam aśāstram ceti heyam /

⁷⁷ P.,D.: pūrṇahutyā viśeṣataḥ K. satkṛtyāmikṣayā tvacā

- (38) 妻を(このように祭式に)用いるならば、この規定によって、(祭主はよき結果を)生ずる。なぜならば、米の団子は(供物として)あらゆる家畜と同じ力をもつ、と言われているからである (cf. Śaṭṭhapatha Br. 3.8.7.1)⁷⁸。
- (39) あらゆる川はサラスヴァティー(と同じく神聖)であり、あらゆる山は神聖である。ジャージャリ仙よ、汝自身が沐浴場であり⁷⁹、(見知らぬ)土地の客となることなかれ。
- (40) これらのダルマそのままにこの世で行なっても、ジャージャリ仙よ、(種々の)動機に基づいて⁸⁰ダルマを求めるならば、もろもろの清浄な世界を得ることはない⁸¹。

ビーシュマは言った。

- (41) かくのごときこれらのダルマを商人トゥラーダーラは称賛した。適法にして完全であり⁸²、常に善き人々によって実践された(ダルマを)。

[256章] (D.264章, 9442-9466, K.270章)

トゥラーダーラは言った

- (1) この道は善き人々を通る⁸³のか、あるいはまた悪しき人々を通るのか。聖者よ、よく観察すべし。そうすれば汝はそれを正しく知るであろう。
- (2) 汝の頭の上で生まれたこれらの沢山の鳥、そして鷹や他の鳥もあちこちと自由に飛んでいる。
- (3) 偉大なバラモンよ、どこからでも降りて来るように⁸⁴これらと呼ぶべし。それから、(汝の)手足に、そして体全体に止まったこの鳥たちを⁸⁵見るべし。
- (4) 汝によって誕生した鳥たちは父を生ぜしめた。疑いもなく汝が父である。息子たちを呼ぶべし、ジャージャリ仙よ。

ビーシュマは言った。

- (5) するとジャージャリ仙によって呼ばれた鳥たちは、まさしくダルマの言葉を用いて⁸⁶、神聖な言葉を発した⁸⁷。
- (6) 不殺生などによってなされた行為を⁸⁸、この世でもあの世でも、競争心が⁸⁹殺すのである、バラモンよ。競争心は(それ自身が)殺されないと⁹⁰、その(競争心のある)人を殺すのである⁹¹。

⁷⁸この詩節の前半 ab と後半 cd では意味が続かない。Proudfoot[1987]は、第34詩節にこの38詩節 cdをつなげて理解し、第35詩節から第36詩節 ab、および第36詩節 cd から第38詩節 ab まではひとまとまりに捉え、いずれも後の挿入と見なしている (pp.131-138)。

⁷⁹tīrtham ātmaiva Cv. ātmā, paramātmā /

⁸⁰kāraṇair Ca. kāraṇaiḥ svargaputrādhānakāmanādibhiḥ antavatphalaih / Cs. phalarāgaiḥ / Cv. putrapaśvādirpāpakaiḥ /

⁸¹P. na lokān āpñute D.,K.: sa lokān āpñute

⁸²P. upapattā hi saṃpannān D.K.: upapattābhisampannān

⁸³P. ayaṃ panthāḥ samāsritaḥ D. panthānam imam āsthitam K. panthānam imam āsritaḥ

⁸⁴viśamānāṃ tatas tataḥ Cp. viśamānān, niviśyamānān /

⁸⁵P. hastapādeṣu śliṣṭān deheṣu ca sarvaṣaḥ D.,K.: hastapādaiś ca śliṣṭān deheṣu sarvaṣaḥ Cs. hastapādaiḥ, pakṣiṇāṃ hi pakṣā eva hastapādāḥ / Cp. hastaiḥ pādaiś ca dehe sarvaṣaḥ śliṣṭān ākuñcitān / tvaddarśanasamkucitahastapadatvam gurutvam avagamayati /

⁸⁶dharmasya vacanāt Cs. dharmasya, tulādhārasyañuṣṭhitasāhimsālakṣaṇasya dharmasya sādhanāt / Cv. dharmasya vacanāt, dharmasāstrāt /

⁸⁷P. uccārayan divyāṃ D.,K.: uccārayanti sma

⁸⁸ahiṃsādikṛtam karma N. ahiṃsādīti / hiṃsādī padārthāḥ / Deussen: Das ohne Nicht-Tötung [lies: anahiṃsā] これらの読みは c 句の śraddhāṃ nihanti(『信仰を殺す』)との関連で生じる問題への対処である。P. の場合はこのような問題は生じないが、spardhā と主格となっているため karma を対格で理解するしかない。spardhā はこの後第16詩節に現われるが、同詩節でも śraddhā が強調されている。

⁸⁹P. spardhā D.,K.: śraddhāṃ D.,K. の śraddhāṃ は、第7詩節以降 śraddhā が問題になっていることから、それに応じて変更したものであろう。

⁹⁰sā hatā D.,K. は sā が śraddhā を指すので hatā で意味が理解できるが、P. では sā は spardhā を指すため、hatā では、「競争心が殺されると」という意味になる。「競争心が殺される」ということは「競争心が除かれる」ことであるので、次の「その人を殺す」とつながらない。従って、競争心が人を殺すためには、除かれず残っていなければならないので、hatā ではなく ahatā と解した。あるいは K2 の伝える sā hantā に従うべきか。

⁹¹この後に D.,K. は次の詩節を挿入している。

samānāṃ śraddadhānānāṃ samyatānāṃ sucetasām /

kurvatāṃ yajña ity eva na yajño jātu neṣyate //(=P.20)

śraddhā vaiva svatī seyaṃ(K. vai sāttvikī devī) sūryasya duhitā dvijā /

sā 'vitṛī prasavitṛī ca bahirvāṇmanasī tataḥ // (cf.P.21) (K. sāvitṛī prasavitṛī ca havir vāṇmanasī tataḥ //)

vāgvṛddham trāyate śraddhā manovṛddham ca bhārata(K. jājale) //(cf.P.22ab)

- (7) 信仰が欠けているならば、祭式は、ことばと心 (manas) を守ることはできない (?)⁹²。この点に関して、ブラフマー神によって詠われた⁹³詩を古代を知る者たちは称賛する。
- (8) 信仰はないが清浄な人と、清浄ではないが信仰ある人の心を⁹⁴、神々は、祭式の執行にあたっては (yajñakarmani)、等しいと考えた。
- (9) けちなバラモンと気前のいい金貸しの両者を、神々は勘案考量して、(祭式で布施する) 食べ物は等しいと考えた。(Cf. Manu 4.224)
- (10) ブラジャーパティは彼ら (神々) に「不公平がなされた」と言った。気前のいい (金貸しの) 者の (食べ物) は信仰によって清められているが、他方は不信仰によって損なわれている。気前がよかろうとけちであろうと、高利貸しの (布施の) 食べ物は食べられるべきではない⁹⁵。(Cf. Manu 4.225)
- (11) 不信仰なものだけが、神々の供物を捧げる者としてふさわしくない。その人の食べ物だけは食べてはならない、とダルマを知る人々は知っている。
- (12) 不信仰は最高の罪であり、信仰は罪を解き放すものである。信仰ある者は罪を捨て去る。蛇が古い皮を捨て去るのかのごとく (cf. 『法句経』第二章教学品 大正 vol.4 p.559c)。
- (13) もろもろの浄化の手段の中で⁹⁶すぐれているのは、信仰をもちつつ行為を停止することである⁹⁷。本性の欠点を停止した者は⁹⁸、信仰ある清められたものである。
- (14) その者にとって苦行が何になろう。よき振舞いが何になろう。アートマンが何になろう⁹⁹。人は信仰からなる。いかなる信仰にせよ、信仰こそがその人に他ならない。(Cf. BhG.17.3)
- (15) このように、ダルマの意味を観ずる善き人々によって、ダルマは説明された。我々(鳥たち)は¹⁰⁰(ダルマを)知りたくて、ダルマを観ずるために¹⁰¹汝のところに来てきたのである。
- (16) 競争心を捨てよ¹⁰²、偉大な英知をもつ者よ。そうすれば汝はかの最高のものを得るであろう¹⁰³。この信仰ある商人は、この世でダルマを¹⁰⁴信仰し、そして自分の道において確立している。彼の方が(汝より)よりすぐれているのだ、ジャージャリ仙よ¹⁰⁵。

⁹²P.,K.: śraddhāvṛddham vācmanasī na yajñas trātum arhati / D. śraddhāvṛddham vācmanasī na karma trātum arhati / P.,K. では文頭の śraddhāvṛddham と他の語の関係ははっきりしない。ここでは副詞的に理解した。D. ならば、śraddhāvṛddham は karma の修飾語と理解することができる。全体としては、「祭式において言葉と心に欠点があったとしても、祭式を守るのは信仰である」という趣旨と思われるが、その場合、yajña は対格、vācmanasī が主格でなければならない。

⁹³brahmagītāḥ Cs. brahmagītāḥ, vedaprotāḥ /

⁹⁴P.,D.: cittam D.,K.: vittam

⁹⁵bhojyam annam vadānyasya kadaryasya na vārduṣeḥ 第9詩節、第10詩節 ab では、「けちなバラモン」と「気前のいい高利貸し」とが対比され、後者が「信仰ある者」として肯定的に扱われている。マヌ法典 4.225 も同様の趣旨である。しかしこの第10詩節 cd では、対比されるのは「気前のいい高利貸し」と「けちな高利貸し」となっており、意味するところも異なる。あるいは「気前のいい高利貸しの食べ物が食べられるべきであり、けちな高利貸しの食べ物は食べられるべきではない」という意味か。この意味でも、対比の趣旨は前の詩節と同じではない。

⁹⁶P. yāpavitrāṇam D.,K.: yā pavitrāṇam P. の yā+avitrāṇam では śraddhā が否定的に扱われることになるので、D.,K. に従って yā+pavitrāṇam と読む。(Cf Proudfoot[1987] p.241,fn.89)

⁹⁷ jyāyāsī Cv. śraddhayā sahītā yā nivṛtīḥ, nivṛttimārgaḥ, sā pavitrāṇam madhye jyāyāsī /

⁹⁸ nivṛtṭasīladoṣo Cv. śīladoṣaḥ, svabhāvadoṣaḥ, āsārūpo doṣaḥ /

⁹⁹ kim ātmanā Cs. ātmanā, attmajñānena /

¹⁰⁰ vayam Cp. vāyam iti pakṣivākyam /

¹⁰¹ darmadarśanāt Cn. dharmadarśanākhyān muneḥ / Nilakanṭha に従えば、dharmadarśana は人名になる。

¹⁰² P. spardhām jahī D.,K.: śraddhām kuru

¹⁰³ K. はこの後に jājalir uvāca に始まる以下の詩節を挿入している。

na va munīnām śṛnumāś ca tattvaṃ pṛcchāmi te vāñija tattvaṃ etat /
pūrve hi pūrve 'py anavekṣamāṇā nātaḥ paraṃ te ṛṣayaḥ sthāpāyanti / (cf. MBh.XII.255.35)
yasminn evānūtīrthena paśavaḥ prāpnuyuh sukham /
patnīvratena vidhinā prakaroti niyojayan / (cf. MBh.XII.255.38)

¹⁰⁴ P. dharmāś caiveha vāñijaḥ D. dharmāś caiva hi jājale K. dharmāś caiva hi vāñija

¹⁰⁵ K. はこの行の始めに tulādhāra uvāca を挿入して、「トゥラーダラは言った。『自分の道に確立している者がすぐれているのだ、ジャージャリ仙よ』」としている。P. にはトゥラーダラを指す eṣa があるので、この部分は鳥のことばでなければならない。

- (17) このように高く評価される意味(をもつ言葉)が¹⁰⁶トゥラーダラによって述べられた。このようにして正しく理解された¹⁰⁷永遠のダルマが語られたのである¹⁰⁸。
- (18) 精勤で知られたこのトゥラーダラの言葉を聞いた後、かの再生族は、クンティーの子よ、寂靜に入った¹⁰⁹。
- (19) その後まもなく、トゥラーダラ自身、天界に赴き、偉大な英知をもつ二人は、楽しみにまかせ時を過すことになる。それぞれ自分の行為の結果によって獲得した¹¹⁰自己の境地に達して。
- (20) 変わることなく、信仰あり、自制し、よき心をもつ人々が行なうとき、祭式(と言われるのであるから¹¹¹、)祭式は望まれないのではない¹¹²。
- (21) 信仰は、真実の女神であり¹¹³、太陽の娘であり、保護者(avitṛ)であり、創造者(prasavitṛ)であり¹¹⁴、そして靈魂が頼るところである¹¹⁵。
- (22) 信仰は、言葉の欠如から(祭式を)守り¹¹⁶、そして心の欠如から(祭式を)守るのである、パーラタ族よ¹¹⁷。正しい比喩を用いた教示がなされた¹¹⁸。さらに汝は何を聞きたいのか。

[257章] (D.265章, 9467-9480, K.271章)

ビーシュマは言った。

- (1) ここでも人々はこの古譚を語る。ヴィチャクヌ王によって生き物の憐憫のために詠われた(古譚を)¹¹⁹。
- (2) (祭式のため)体を切られた¹²⁰雄牛を見て、そして祭場の¹²¹牛小屋で¹²²ひどく鳴く¹²³雌牛を観察しつつ彼の王は、

¹⁰⁶P. bahumatārthaṃ D.,K.: bahuvidhārthaṃ

¹⁰⁷P. samyak caivam upālabdho D. samyak cedam upālabdho

¹⁰⁸この詩節の前に D.,K. は P. の第 19 詩節を、bhīṣma uvāca と共に挿入している。

¹⁰⁹K. はこの後に以下の詩節を挿入している。

samānanām śraddadhānānām yuktānām ca yathā balam /
kurvatām yajña ity eva nāyajño jātu neṣyate /
evam bahumatārthaṃ tulādhāreṇa bhāṣitam /

¹¹⁰P. svakarmaphalanirjitam D. svakarmaparivarjitam K. svakarmaphalanirmitam

¹¹¹kurvatām yajña(h) ity eva Cv. yajña ity eva kurvatām, na tu kīrtyarthaṃ kurvatām ity arthaḥ /

¹¹²P.,D.: na yajño jātu neṣyate K. nāyajño jātu neṣyate Cs. nayajño yajñābhāvaḥ / ākārānubandharahitasamastatvān nayajña ity atra lopābhāvaḥ / Cv. yajñāḥ neṣyate iti na, kiṃ tu iṣyate eva / この詩節は D. では第 6 詩節の後に挿入されている。

¹¹³P.,K.: śraddhā vai sāttvikī devī D. śraddhā vaivasvatī seyaṃ

¹¹⁴sūryasya duhitā nṛpa / sāvitṛī prasavitṛī Cn. sūryasya, sūryavat prakāśadharmiṇaḥ sattvasya duhiteva duhitā, sāttvakīty arthaḥ / Ca. sāvitṛī, sūryasya brahmatejomayasya duhitā, tadanugrahaprabhavāt / prasavitṛī, tattvopādhivaśāt svargādijanikā //

¹¹⁵P. jīvaśīvasīnī tathā D. bahirvānmanasī tataḥ K. havir vānmanasī tataḥ

¹¹⁶vāgvṛddhaṃ trāyate Cn. vāgvṛddhaṃ, vācā svaravarṇaviparyāseṇa yad vṛddhaṃ naṣṭam mantrādyuccāraṇe / Cp. vāg itīndriyopalakṣakam, mana itī buddhyādyupalakṣakam / Cv. vāgvṛddhaṃ, vidyāvṛddhaṃ /

¹¹⁷D. は、この後に以下の行を挿入している。

evam bahumatārthaṃ tulādhāreṇa bhāṣitam /

¹¹⁸yathaupamyopade śeṇa Ca. yathaupamyopade śeṇa, iyam yathopadiśyate tathaiśā sādhayati /

¹¹⁹K. はこの詩節の前に、以下の詩節を挿入し、ヴィチャクヌ王の歌に言及する導入としている。

yudhiṣṭhira uvāca
śarīram āpadaś caiva na vidanty avihimsakāḥ /
kathaṃ yātrā śarīrasya nirārambhasya setsyate //
bhīṣma uvāca
yathā śarīram na mlāyen naiva mṛtyuvaṣaṃ bhavet /
tathā karmasu varteta samartho dharmam ācāret /

¹²⁰chinnasthūnaṃ Ca. sthūnā kaṇṭhadeśaḥ, tatra chinnam, sthūnīkṛtakāṇṭham ity arthaḥ / atha vā sthūnāyām yūpasamīpe chinnam ity arthaḥ / Cn. chinnā, viśastā sthūnā, pratimā śarīram yasya / Cp. chinnā sthūnā yūpo yasmai saḥ / Cs. makhakāryārthaṃ śīlādīnā tāḍitam / Cv. chinnasthūnaṃ chinnaśṛṅgam /

¹²¹yajñāvātasya N. karmaṇi ṣaṣṭhī /

¹²²P.,D.: gograhe K. gogṛhe Ca. gograhe paśunigrahe / N. gavāmbhavati yajñe /

¹²³P.,K.: virāvam D. virāpam

- (3) 「世間の牛に幸いあれかし」という言葉を発した¹²⁴。なぜならば、殺生を行なう時には、この祝福を伴うからである¹²⁵。
- (4) 規範のない、愚かで、疑いを本性とし、態度のはっきりしない¹²⁶信仰なき (nāstika 無神論者) 人々によって、殺生は称賛されている¹²⁷。
- (5) ダルマを本性とするマヌはかつて、『あらゆる祭式において殺生をしてはならない』と語った。しかし人々は、欲望と貪欲のために祭壇の外で¹²⁸家畜を殺している。
- (6) それゆえ賢者は (vijānatā)、この権威に基づいて微妙なダルマを行なうべし。不殺生こそが (他の) すべてのダルマよりも¹²⁹すぐれていると考えられるからである。(Cf. 原 [1998] p.2)
- (7) 村の近くに住み、(厳しい誓戒の?) 心定まり¹³⁰、ヴェーダに記された聖なる知識を¹³¹捨て、(祭式の) 果報を動機とする卑しき人々は¹³²、よき振舞いをしたと (偽って) 悪しき振舞いをするのである (ācāra ity anācārāḥ)。
- (8) もし人々が、祭式¹³³、聖木、祭柱に関連して¹³⁴、意味もなく肉を食べるならば¹³⁵、これはダルマとして称賛されない。(Cf. 原 [1998] 注 72)
- (9) 肉、蜜、スラー酒、魚¹³⁶、ラム酒¹³⁷、胡麻粥¹³⁸、これらは無頼の徒によって (dhūrtaiḥ) 食べられている。しかし、これはヴェーダに規定されてはいない。
- (10) 愛欲によって、迷妄によって、貪欲によって、このような欲深いこと (laulyam) が行なわれている。しかし、バラモンはあらゆる祭式においてヴィシュヌ神のみを認識するのである。彼 (ヴィシュヌ) の祭式も乳粥と花束によって (祭ると)、(伝承聖典に) 伝えられている。
- (11) 祭式にふさわしい聖木もまた、ヴェーダに規定されている。偉大な¹³⁹、清浄な心 (śuddhabhāva) をもつすぐれた人々によって清められたあらゆる行為、何であれそのすべては神にふさわしいものである。
- ユディシュティラは言った。
- (12) 不殺生を行なう人々にとって、もろもろの災害は身体 (の維持) と衝突する¹⁴⁰。身体の維持は行為なくしてどうして成就することができようか。
- ビーシュマは言った。
- (13) 身体を消耗させず、死の支配に至らないような仕方、行為を行ない、力あればダルマを行なうべし。

¹²⁴nirvacanaṃ kṛtam Ca, Cn.: nirvacanaṃ niścitaṃ vacanam /

¹²⁵P. āśir eśānukalpitā D.,K.: eṣā tu kalpitā

¹²⁶avyaktair N. avyaktair yajñādidvāraiva khyātim icchadbhir iti bhāvaḥ / Cs. aprasiddhaiḥ / Deussen: obskuren Menschen

¹²⁷P. samanukīrtitā D. samanuvartitā K. samanudarśitā

¹²⁸bahirvedyāṃ Ganguli: Vahirvedyam is 'on the outer Vēdi or altar.' The actual slaughter takes place on this vēdi.(p.245, fn.4)

¹²⁹P. ahimsaiva hi sarvebhyo dharmebyo D. ahimsā sarvabhūtebhyo dharmebyo K. ahimsā hy eva sarvebhyo dharmebyo

¹³⁰upoṣya saṃśito bhūtvā Cn. upoṣya, upa samīpe grāmasya vāsam kṛtvā / saṃśitāḥ tīkṣṇavratāḥ /

¹³¹P.,D.: vedakṛtāḥ śrūtīḥ K. vedakṛtāḥ śuciḥ N. vedena kṛtāḥ śrūtīḥ phalaśrūtīḥ /

¹³²kṛpaṇāḥ Cs. kṛpaṇāḥ prārthanābahutvāt kṛpaṇāḥ / N. kṛpaṇāḥ kṣudrāḥ phalam eva karmaṇi pravṛttau hetuḥ kāraṇam teṣāṃ tathābhūtāḥ /

¹³³P.,D.: yadi yajñāṃs ca K. yadi chindanti

¹³⁴uddiśya Cv. uddiśya, vānmātreṇoktvā /

¹³⁵P.,K.: vṛthā māṃsāni khādanti D. vṛthā māṃsam na khādanti D. では意味が反対になる。

¹³⁶P. māṃsam madhu surā matsyā D.,K.: surāṃ matsyān madhu māṃsam

¹³⁷surā matsyā āsavam Cs. surā paiṣṭi, āsavo gauḍi /

¹³⁸kṛsaraudanam Cn. kṛsaraudanam, tilamiśraudanam / Cv. sūpatilamudgādimiśrodanam /

¹³⁹cokṣaiḥ Ca. cauṣaiḥ śuddhaiḥ, himsāsūnyaiḥ / Cv. ukṣaiḥ prokṣaiḥ /

¹⁴⁰śarīram āpadaś cāpi vivadanty Cs. śarīram āpado nāsayitum utsahante / tāś ca nāsayitum śarīram yatate / ato vivādo bhavati /

[258章]¹⁴¹(D.266章、9481-9558, K.272章)

ユディシュティラは言った。

- (1) どのように物事を判断すべきか。素早くか、それともゆっくりとか。あらゆる点で決定しがたいこのことについて、あなたは我々の最高の師である。

ビーシュマは言った。

- (2) ここでも人々はこの古譚を語る。アンギラス氏族のチラカーリンのかつての振舞いを¹⁴²。
- (3) 悠長な者よ、汝に繁栄あれかし。汝に繁栄あれかし、悠長な者よ。(cf.MBh.XII.258.51ab) 何故なら、悠長な者(cirakārin 時間をかけて行なう者)は賢明にして、もろものの行為において誤ることがない故。
- (4) 偉大な英知をもつチラカーリンはガウタマの息子として生まれた。(なぜチラカーリンと呼ばれるかと言うと)彼は、すべてのことをゆっくり公正に観察して、着手したからである¹⁴³。
- (5) 彼は、ものごとを長い間考え¹⁴⁴、長い間かけて目覚め¹⁴⁵、長い間寝た。とりかかるのに長時間かかる故に¹⁴⁶、「のんびり屋(チラカーリン)」とこのように呼ばれた。
- (6) 彼は、緩慢に物事を捉えるので、認識の浅い目先しか見えない人によっては、「愚か者」とこのように言われた¹⁴⁷。
- (7) (母が)ある種の罪を犯した時、怒った父は、他の兄弟を越えて、「この母を殺すべし」と(彼チラカーリンに)命じた¹⁴⁸。
- (8) 彼は、「はい」とゆっくり言った後、生来悠長に振舞うので、十分吟味した上、悠長な性格のため、さらに長い間考えた。
- (9) どうして父の命令を実行できようか。どうして母を殺さずにすむであろうか。どうすれば、この義務の違反(dharmachala)に、悪人のように、沈むことがないであろうか。
- (10) 父の命令は、最高の義務であり、母の保護は私の義務である。息子であることは、独立していないことである。どうすれば私をここで苦しめずにすむであろうか¹⁴⁹。
- (11) 妻や母を殺して、誰が幸福になれようか。そしてまた父を軽蔑して、誰が名声(pratiṣṭhā)を得ることができよう¹⁵⁰。

¹⁴¹この章の Cirakārin の物語は、Skanda Mahā Purāna 1.2.6 も見られる。そこでの筋は、「Nārada 仙が、Hārīta の無礼に怒り、Hārīta と彼に従うバラモンに呪いをかけるが、Hārīta の言い分を聞いて、呪いをかけたことを後悔する。Nārada 仙は、後悔を述べる中で、Cirakārin の故事に言及し、熟慮の重要性を説く」というようになっている。

ヴィンテルニッツは、この説話を、「夫婦や親子のあいだの愛情に根ざした道徳を教える」心をひきつけるものとして言及している(中野義照訳ヴィンテルニッツ『叙事詩とブラーナ』日本印度学会 1965, p.121)。また即断を戒める説話は、Pañcatantra 第5章にも、赤ん坊を蛇から守って蛇を殺したマンガースが、口の周りに血がついていたため、赤ん坊を殺したと錯覚した父親によって殺される話が見られる。

また Cirakārin の物語がモークシャダルマでは、Jājali-Tulādhara の説話の後に挿入されていることについて、Bedekar[1962] は、不殺生の関連であろうと推測している(p.207)。

¹⁴²K. は次に以下の一行を挿入している。 gautamasya sutā hy āsan yavīyānś cirakārikah /

¹⁴³P. samekṣavān prapadyate D.,K.: vimṣyārthān prapadyate

¹⁴⁴P. saṃcintayann D. saṃcintayaty K. sa cintayaty

¹⁴⁵ciraṃ jāgrat Cs. ciraṃ jāgrat, cireṇa nirūpakah / cireṇārthebhyas ca nivartakah / Cf.Hopkins[1903-2] p.10.

¹⁴⁶P. cirakaryābhisamsampatteś D.,K.: ciraṃ kāryābhipattim ca

¹⁴⁷P.,D.: durmedhāvī tathocyate K. durmedhāvīti cocyate

¹⁴⁸D.,K. はこの後に以下の詩節を挿入している。

ity uktvā sa tadā vipro gautamo japatām varah /
avimṣya mahābhāgo vanam eva jagāma saḥ /

¹⁴⁹P. kiṃ nu māṃ nātra pīdayet D.,K.: kiṃ tu māṃ nānupīdayet

¹⁵⁰pratiṣṭhām avāpnuyāt Cf. J.Gonda, pratiṣṭhā, Saṃjñāvyākaraṇam, Studia Indologica Internationalia I, Center for International Indological Research, Poona/Paris, 1954, p.35 (Selected Papers, vol.2, p.372)

- (12) 父を尊敬することは正しい。母の保護は忍耐である¹⁵¹。どうすれば、この正しさと忍耐という二つを、ひどく越えないであろうか¹⁵²。
- (13) 父は、性格 (śīla)・名声・氏姓の維持のために、そして家系の維持のために、「生まれんと願う」と言って¹⁵³自らを妻の中に置いた。
- (14) かくして私は、自ずから (父の) アートマンであり¹⁵⁴、再び父によって息子として創造された。どうして私に (父の) 意識がないことがあるか¹⁵⁵。私は自分の誕生を知ったのである¹⁵⁶。
- (15) 誕生儀礼において、そしてその他の (補助的) 儀礼において¹⁵⁷父が言ったことは、父への尊敬の確定を十分に (paryāpta) 強固にするものである。
- (16) 師は、養育と学習によって与えられる¹⁵⁸、第一のそして最高のダルマである。父が言ったことはダルマであり、その (ダルマ) は、もろもろのヴェーダにおいても規定されている。
- (17) 父にとって息子は一つの喜びにすぎないが、息子にとって父はすべてである。身体など与えるべきものを父はただ一人で与えるからである。
- (18) 従って、父のことばは実行されるべし。決してためらっては¹⁵⁹ならない。父のことばを実行する者は¹⁶⁰、もろもろの罪さえも清めるのである。
- (19) 食事においても、分け与えられべきものにおいても、出産においても¹⁶¹、世間についてのあらゆる教示においても、妻との¹⁶²交わりにおいても、妊婦の髪分け儀式においても、
- (20) 父は天界であり、父はダルマであり¹⁶³、父は最高の苦行である。父が歓喜に至るとき、あらゆる神々は喜ぶ。
- (21) 父が言った祝福は、(分け前として) この男子のものとなる。何であれ父が喜ぶことは、あらゆる罪を除去する。
- (22) 花は茎から離れ、実は葉柄から離れる。しかし父は、息子への愛情のために¹⁶⁴苦しんでも、愛を離すことはない¹⁶⁵。
- (23) まずはこのように息子にとって父の重要さはさまざまに考えられる。しかし (hi)、父はより低い地位である¹⁶⁶。(以下に) 母について私は考えるであろう。
- (24) 死すべきものとしての五元素からなるこの私の集合、その源は私の母である。火にとっての鑽木 (引火木、火起こし棒)のごとく。母は、息子にとって身体という鑽木であり、あらゆる不幸の消滅 (するところ) である¹⁶⁷。

¹⁵¹P.,D.: dhāraṇam K. svadharmo

¹⁵²etau nātivartetaṁ katham Cn. katham aham etau nātivartetaṁ, atīsayena nātivarte (Pāṇini 5.4.11 ativartate+tamām) /

¹⁵³P. jajñiyām iti D. jajñivān iti K. jāyatām iti

¹⁵⁴P. ātmā svayaṁ D.,K.: mātṛā svayaṁ

¹⁵⁵vijñānaṁ me katham na syād Cv. (reading vijñānaṁ me yathā) vijñānaṁ viruddham / あるいは、「どうして私がこのことを意識しないであろうか」か。あるいは vijñāna は、「輪廻の主体」か。

¹⁵⁶P. bubudhe D.,K.: dvau buddhye

¹⁵⁷upakarmani Ca. upakarmani, jātakarmanāḥ karmāntarakarmani / N. upakarma aupanayanāt pravāsād etya putrasya śiraḥparigrhya japatīti grhyavihitasarvasaṁskārabahirbhūtātvd idam upakarma /

¹⁵⁸P. poṣaṇādhyayanād dhitaḥ D.,K.: poṣaṇādhyāpanānvitaḥ

¹⁵⁹P. vicāryaṁ kathaṁcana D.,K.: vicāryaṁ kadācana

¹⁶⁰P. vacanakāriṇaḥ D.,K.: śāsanakāriṇaḥ

¹⁶¹P. bhoge bhāgya prasavane D. bhogye bhojye pravacane K. bhāgyabhoge prasavane

¹⁶²P.,D.: bhartrā caiva K. dhātryās caiva

¹⁶³P. pitā svargaḥ pitā dharmāḥ D.,K.: pitā dharmāḥ pitā svargaḥ

¹⁶⁴P.,K.: sutasnehaiḥ D. sutam sunehaiḥ

¹⁶⁵P. sneham na muñcati D.,K.: putram na muñcati

¹⁶⁶P. pitā hy alpataraṁ sthānaṁ D.,K.: pitā nālpataṁ sthānaṁ P. と D.,K. では反対の意味になる。

¹⁶⁷sarvasyārtasya nirvṛtiḥ N. nirvṛtiḥ sukhaṁ tatkartṛ / 「あらゆる不幸が満足となるところである」か。

- (25) 『お母さん』といって、家に入る者は¹⁶⁸幸運に去られても嘆くことはなく、また老齡がその者を運び去ることもない。
- (26) 息子と孫に囲まれた人も¹⁶⁹、母に頼る時には、百歳の終りであっても二歳の子のごとく振舞うことができる。
- (27) 有能でも無能でも、病弱であっても元気であっても、母は息子を守る。決まりによれば (vidhānatas) 他の者は (息子)を養育する者ではない。
- (28) 苦しむ時¹⁷⁰、彼は老いる。母が去った時、彼には世界は空虚となる。
- (29) 母に等しき日陰¹⁷¹なく、母に等しき行き場¹⁷²なし。母に等しき寄るべなく、母に等しき泉¹⁷³なし。
- (30) (母は)腹中で(胎児を)維持する故に¹⁷⁴維持する者、産み出す故に生む者と言われ、手足(aṅga)を成長させる(vardhana)故にアンバー(ambā)、勇士を生む故に¹⁷⁵勇士を産む者と言われる。
- (31) 母は、子供(śiśu)(の言うこと)をよく聞く(śuśrūṣaṇa)ゆえに、よく聞く者(śuśrū)と言われる。空でない頭をもつ¹⁷⁶理解力ある(cetanāvān)人がすぐに(母の)体を殺すことができようか¹⁷⁷。
- (32) 夫婦の交わりにおいて¹⁷⁸なされた意図(希望 abhisam̐dhi)を、母あるいは父は知っている¹⁷⁹が、(胎児の)生命の要素は(?)は母の側にある¹⁸⁰。
- (33) 母はその(胎児の)家系を知っている。母は、胎児が誰に属するのかを知っている。母には懐胎のみから歓喜と愛情があるが、子どもは父に属するのである。
- (34) 自ずから手を結び、共通のダルマに至ってから、もし夫が去らせるとするならば¹⁸¹、妻は去らしめられるべきではない¹⁸²。
- (35) (夫は)妻を維持するゆえに維持者と言われ、妻の保護の故に主人と言われる¹⁸³。この性質が消滅するならば、夫は、維持者でも主人でもない¹⁸⁴。

¹⁶⁸P. gehe ambeti pratipadyate D.,K.: geham ambeti pratipadyate N. he amba ity uktvā Cp. atipadyate, grhaṃ gacchati / P. の sandhi は不規則であり、D.,K. は sandhi を合理化している。

さらに、D.,K. はこの詩節の前に以下の句を挿入している。

mātrābhe sanāthatvam anāthatvaṃ viparyaye /

¹⁶⁹P. putrapautrasamākīrṇo D.,K.: putrapautropapanno' pi

¹⁷⁰P. yadā bhavati duḥkhitāḥ D.,K.: tadā bhavati duḥkhitāḥ D.,K. では yadā は d 句の yadā mātrā viyujyate にのみ用いられ、他の abc 句は tadā で始まっている。P. では b.d 句に yadā が用いられ、a-b, c-d で tadā と対応している。また SP では、P. 第 27 詩節と P. 第 28 詩節 ab にあたる詩節は見られない。

¹⁷¹chāyā Cp. chāyā āhlādahetuḥ /

¹⁷²gatiḥ Cp. gatiḥ āśrayaḥ /

¹⁷³P. prapā D.,K.: priyā

¹⁷⁴P.,D.: kuḥṣisaṃdhāraṇād K. kuḥṣau saṃdhāraṇād

¹⁷⁵vīrasūtvēna Cs. vīro garbhaḥ /

¹⁷⁶yasya nāsuṣiraṃ śiraḥ Ca. nāsuṣiraṃ, api tu sasūṣiraṃ, cakṣurādivat darśanaśravaṇādīkārity arthaḥ / Cn. yasya śiraḥ, suṣiraṃ medomajjādinā riktam, śuṣkālabuvat pathi patitam / tadviparītam asuṣitaṃ syāt / Cp. nāsuṣiraṃ śrotrecchidrayuktam / Cs. nāsuṣiraṃ, karṇanāsādisuṣiraḥinam asuṣiraṃ, tathā yasya śiro na bhavati, yaḥ śṛṇoti, paśyati, jighrati, bhakṣyati / Cv. yasya śiraḥ asuṣiraṃ na, kiṃ tu suṣiraṃ eva, yasya śiraḥ sahasradhā bhidyate sa eva mātaraṃ hanyād iti bhāvaḥ /

¹⁷⁷この詩節は、意味のつながりが b 句第 2 音節 (śuśrūr mātā) までで切れ、それ以降の 6 音節 (deham anantaram) が cd 句につながる、という不規則さをもつ詩節である。この cd 句から 40 詩節 ab までの母を賞賛する詩節は、SP には見られない (cf. Bedekar[1962] p.203, fn.1)。

¹⁷⁸prāṇasaṃśleṣa N. prāṇa upastheniryaṃ tatsaṃśleṣe maithune ity arthaḥ /

¹⁷⁹P. taṃ mātā vā pitā veda D.,K.: taṃ mātā ca pitā ceti

¹⁸⁰bhūatārtho mātari sthitāḥ N. tatra bhūatārtho yāthārthyaṃ mātary eva tatkartrtvaṃ sthitam niṣṭhitam pitari tu so 'bhilāṣaḥ pākṣiko bhavāṇi arthaḥ / Ganguli: in the respect of their fruition more depends upon the mother than on the sire Deussen: der erreichte Zweck faell der Mutter zur Last 中村 [1998]: 「しかし、真実の所、それは母に依存する」

¹⁸¹P. yadi yāpyanti D.,K.: yadā yāsyanti Ca. yāpyanti (gloss: yāpyam nindām ācaranti) P. yāpyanti ḥ yāpayanti か。

¹⁸²P.,K.: nārhanti yāpyatām D. nārhanti yācyatām Ca (gloss): yāpyam nindām ācarati /

¹⁸³P.,D.: pātyāc caiva striyāḥ (D. striyaḥ) patiḥ K. pālanād dhi patis tathā Cn. patyurbhāvaḥ karma vā pātyam, pālayitṛtvaṃ, tasmāt /

¹⁸⁴P. na bhartā na patiḥ patiḥ D.,K.: na bhartā na punaḥ patiḥ

- (36) このように妻は罪を犯さず、夫だけが犯す。不実をなす時¹⁸⁵、夫だけが¹⁸⁶大罪を犯すのである。
- (37) 妻にとって夫(維持者)は最高であり、最高の神格であると伝えられている。しかし(私の母は)夫の身体に(tasyātmanā)よく似た者(インドラ神)に、最高の身体を¹⁸⁷与えたのである¹⁸⁸。(一般に女は)あらゆる行為において害されるので、女には罪がない。
- (38) 交わりの満足のために(夫の姿に似たインドラ神に対して)述べられた妻の何らかのことは¹⁸⁹、それを思い出す者に(smārayat)非があるのは明らかである。この点に疑問はない。
- (39) 重要なすぐれた位置にいる妻も母も殺されるべきではないという限りのことは、しかし、知恵なき牛でさえわかるであろう。
- (40) (人々は)父は神々の集合(samāvāya)と同一であると知っている。人と神々の(集合である)母には、(母に)愛情あるために(人は)近づくのである¹⁹⁰。
- (41) このようにのにびりとした性格のため、彼が種々に考えているうちに、長い時が経った。その後、彼の父は帰ってきた¹⁹¹。
- (42) 偉大な英知をもつカウタマ族のメーダーディティは¹⁹²、苦行を行ない、その間、(死ぬことは)妻にとって過大な罰であると¹⁹³考えていたが、
- (43) ヴェーダの読誦と忍耐によって興奮が去り¹⁹⁴、後に悲しみに至った¹⁹⁵彼は、苦しみに身をこがし、ひどく涙を流しながら¹⁹⁶、次のように言った。
- (44) 『三界の主インドラ神が、私の草庵にやって来た。(インドラ神は)客を歓待する誓いを抛り所に、バラモンの姿をしていた。
- (45) (インドラ神は)ことばによって心底¹⁹⁷慰められ、歓迎(のことば)によって礼拝され、そして、水と足を洗う水も、型どおりに彼女によって与えられた¹⁹⁸。
- (46) (インドラ神は)『(あなたに)従います』¹⁹⁹、『礼儀に従って仕えさせましょう』²⁰⁰とも言われた。この場面で不祥事が発生したとしても、妻には罪はない²⁰¹。(この章未完)

¹⁸⁵vyuccaramś Cn. vyuccaran ācaran /

¹⁸⁶mahādoṣaṃ Cn. mahādoṣaṃ pāradāryam / yadi prārthayaitaiva na syāt tarhi nāyaṃ doṣaḥ prasajjeta / atah prathamapravṛtite puṃsya evāyaṃ doṣa ity arthaḥ /

¹⁸⁷ātmānaṃ Ca. ātmānaṃ dehaṃ, tasya ātmānurūpaṃ yat samarpaṇam / svaśariraprabhṛti tadadhīnaṃ kurvāṇaḥ aṅganāḥ nāparādhyantīty anvayaḥ /

¹⁸⁸D.,K.はこの後に以下の句を挿入している。

nāparādho 'sti nārīnaṃ nara evāparādhyati /

¹⁸⁹P. yaścanokto hi nirdeśaḥ D.,K.: yaścanokto 'tha nirdeśaḥ N. yaścaneti, canaśabdo 'pyarthe / yo 'pi maithunajanyatṛptaye nirdeśo vacanam uktaṃ indraṃ prafīti śeṣaḥ / Ca. maithunatṛptaye nokto nirdeśaḥ, pratyuta yāthākāmyam evāsāṃ vihitam / tena kāmapraṇatvam api nāsyā doṣaḥ / インドラ神がガウタマの妻 Ahalyā を誘惑する話が、Rāmāyana I.48 にあり、Bedekar[1962] は、Nīlakaṇṭha が Cirakārin の母を Ahalyā と見なしている点に触れ、モークシャダルマ中の Cirakārin の話は、Indra-Gautama-Ahalyā の話を改変したものと理解している。それに対し Skanda Purāṇa の Cirakārin の話は、Jamadagni-Parasūrāma の話を改変したものと捉え、両者の相違を指摘している。(Bedekar[1962] p.211)

¹⁹⁰P.,D.,K.: snehād abhyeti mātaram Skanda Purāṇa: pūgo nātyeti mātaram

¹⁹¹P. tatas tasyāgamat pitā D.,K.: tato 'syābhyāgamat pitā

¹⁹²medhātithir mahāprājño gautamas tapasi sthitaḥ Cp. medhātithir nāmā, gautamo gotrotaḥ / この ab 句のところを Skanda Purāṇa は、以下の 2 行のように読んでいる。

evaṃ hi kauśikīre baliṃ rājānam iḥṣatīm /

strīvr̥ttim cirakālatvād dhantum diṣṭaḥ svamātaram /

¹⁹³saṃsthāvyatikramam Cn. saṃsthāvyatikramam maraṇānaucityam / Cv. saṃsthā, maraṇam tasya vyatikramam abhāvah /

¹⁹⁴śrutadhairyasādena N. śrutam adhyayanam dhairyam krodhātijaye sthairyam tayoḥ prasādena /

¹⁹⁵paścāt tāpam upāgataḥ Cv. paścāt tāpam upāgataḥ ity atra paścāt tāpam, tāpasya paścād bhāgam, tāpabhāvam ity arthaḥ /

¹⁹⁶P. duḥkhasamṣtāpto bhṛśam aśrūni vartayan D.,K.: bhṛśasamṣtāpto duḥkenāśrūni vartayan

¹⁹⁷P. samayā D.,K.: sa mayā D.,K. は、この詩節におけるインドラの歓待者を Medhātithi 一人と想定しているが、P. は、妻と共に歓待していると想定しているようである。

¹⁹⁸P. ca nyāyena tayābhipratipāditaḥ D.,K.: yathānyāyamaṃ mayā ca pratipāditaḥ

¹⁹⁹P. paravaty asmi D.,K.: paravān asmi

²⁰⁰P. praṇayīṣye nayena ca D.,K.: praṇayīṣyati tena ca

²⁰¹P. striyo D.,K.: striyā 文脈から strī は単数属格ととるのが適当であるが、単数属格ならば striyāḥ となるべきで、D.,K. の語形の方が適切である。